

# Ліцінієві

Олександр Пушкін

Олександр Пушкін

Ліцінієві

Перекладач: Микола Бажан

Ліцінію, дивись: учвал на колісниці,  
Укритий лаврами, в блискучій багряниці,  
Бундючно сидячи, Ветулій молодий  
До юрб міських летить по вулиці гучній.  
Дивись, як перед ним всі спину смирно клонять;  
Дивись, як ліктори народ нещасний гонять!  
Сенаторів, красунь, підлесників рої  
На нього погляди спрямовують свої  
І ловлять посмішку, його повік тремтіння,  
Немов проречисте богів благословіння;  
І сивочолий дід, і діточки малі,—  
Всі перед ідолом припали до землі:  
Для них і слід коліс, в багні на бруку видний,  
Є пам'ятник святий, пошани й честі гідний.

Народе Ромула<sup>1</sup>, скажи, давно ти впав?  
Хто уярмив тебе і владою скував?  
Схилились під ярмом прославлені квірити<sup>2</sup>.  
Кому ж, о небеса, доводиться служити?  
Невже Ветулію? Ганьба землі моїй,—  
Сидить між мудреців цей юний блудодій,  
Коханець деспота сенатом кволим править,  
На Рим надів ярмо, вітчизну всю неславить,  
Ветулій — римлян цар!.. О сором, о часи!  
Чи відданий на скін ти, всесвіте, еси?  
Та хто під портиком, своє чоло схиливши,  
Закутавшись плащем і патерицю звівши,  
Повз тлум людей спішить похмуро перейти?  
"Дамете, друже наш, куди прямуєш ти?" —  
"Мовчу я і дивлюсь, не знаю — де ітиму;  
Я — рабства ворог злий, іду на віки з Риму".

Ліцінію, стривай! Хіба не краще й нам,  
Вклонившись лагідно фортуні й давнім снам,  
Старого цінника собі за приклад взяти?  
З розпусним містом цим простившись, утікати?  
Тут продається все: закони, честь, права,  
І консул, і трибун, і красота жива.  
Нехай Гліцерія, струнка красуня наша,  
Що спільна є для всіх, мов для кружляння чаша,  
Для інших неуків свої тенета в'є!  
Не личить слабкість нам, коли вже й зморшки є;  
Бундючній юності облишмо гри веселі:  
Хай безсоромний Кліт<sup>3</sup>, слуга вельмож Корнелій<sup>4</sup>  
Гендлюють підлістю й з нахабством гультяїв  
Повзуть од панських брам до брам багатіїв!  
Я серцем римлянин; несу в душі свободу;  
В мені не гине дух великого народу;  
Ліцінію, ходім якдалі від турбот,  
Безумних мудреців, оманливих красот,  
І, долі заздрої зневаживши удари,  
В село перенесім батьків священні лари!<sup>5</sup>  
Там в холодку дібров, на березі морським,  
Знайти неважко нам тихенький, світлий дім,  
Де, більш не боячись народного свавілля,  
Під старість в самоті зазнаємо дозвілля,  
І там, замешкавши в спокійному кутку,  
При дубі, що горить в огненнім коминку,  
Згадавши давнину за предківським фіалом,  
Свій дух я розпалю жорстоким Ювеналом<sup>6</sup>,  
В сатирі праведній змалюю кривду й лжу,  
Звичаї цих віків нащадкам покажу.

О Риме, краю зла, розпусти, лиха й чвари!  
Прийде жахливий день, день помсти і покари.  
Я бачу величі суворої кінець:  
Паде, паде у прах твій світовий вінець.  
Народи молоді, сини боїв звитяжних,  
На тебе піднесуть мечі в руках одважних,  
І перейдуть моря, здолають пасма гір,  
На тебе зринувши, мов закипілий вир.  
Загине Рим,— і тьма на нього тяжко ляже,  
І мандрівник смутний задумливо прокаже,

Похмуро дивлячись на камені руїн:

"В свободі Рим зростав, а в рабстві згинув він".

-----

1 Ромул — за легендою був засновником Рима.

2 Квірити — так називали римських громадян, не воїнів.

3 Кліт — один з полководців А. Македонського, був забитий Македонським під час бенкету.

4 Корнелій Нерон — стародавній римський історик.

5 Лари — в стародавньому Римі родинні святині.

6 Ювенал — латинський поет-сатирик I—II віку